

## DE PRIMAVERA DAS NEVES A VERA PEDROSO: UM PERFIL

Denise Bottmann

Aqui temos um levantamento da trajetória de Primavera Ácrata Saiz das Neves Pedroso (1933-1980) na área de tradução editorial. De origem portuguesa, radicou-se desde pequena no Brasil. Atuou como tradutora literária de 1963 a 1980. Entre suas contribuições destacam os 220 poemas de Emily Dickinson que traduziu em 1965, bem como a introdução da obra de Adolfo Bioy Casares no Brasil, obras de Vladimir Nabokov e outros mais.

**Palavras-chave:** Primavera das Neves; Vera Pedroso; tradução literária; história da tradução no Brasil

### FROM PRIMAVERA DAS NEVES TO VERA PEDROSO: A PROFILE

*Abstract: This paper tries to reconstruct the biobibliographical data concerning the translator Primavera Ácrata Saiz das Neves Pedroso (1933-1980). Born in Portugal, her family moved to Brazil when she was a child. As a literary translator from 1963 through 1980, her more outstanding translating output concerns 220 poems by Emily Dickinson, as well as some significant works by Adolfo Bioy Casares, Vladimir Nabokov and so on.*

**Keywords:** Primavera das Neves; Vera Pedroso; literary translation; history of translation in Brazil

## OS ADAPTADORES DO QUIXOTE MAIS PUBLICADOS NO BRASIL

Silvia Cobelo

Este artigo apresenta um panorama da história de adaptações do *Quixote* no Brasil (1886-2013), e a trajetória de cada autor/adaptador das dez versões mais publicadas nestes 127 anos: Carlos Jansen (1886); Monteiro Lobato (1936); Orígenes Lessa (1970); José Angeli (1985); Ferreira Gullar (2002); Walcyr Carrasco (2002); Leonardo Chianca (2005); Rosana Rios (2005) Ana Maria Machado (2005) e Fábio Bortolazzo Pinto (2008). Examinamos a recepção brasileira do livro de Cervantes através de pesquisas biográficas, completadas em alguns casos com entrevistas pessoais, utilizando ferramentas e teorias dos Estudos da Tradução e Adaptação.

**Palavras-chave:** Recepção do *Quixote* no Brasil; História da tradução; Literatura infantil; Fama literária, Agentes, Tradutores/Adaptadores

### THE MOST PUBLISHED DON QUIXOTE'S ADAPTERS IN BRAZIL

*This article offers an overview of the history of Don Quijote adaptations in Brazil (1886-2013), with the trajectory of each author/adaptor of the ten most published versions in these 127 years: Carlos Jansen (1886); Monteiro Lobato (1936); Origen Lessa (1970); Joseph Angeli (1985); Gullar (2002); Walcyr Carrasco (2002); Chianca Leonard (2005); Rosana Rios (2005) Ana Maria Machado (2005) and Fabio Bortolazzo Pinto (2008). We examine the Brazilian reception of Cervantes' book through biographical research supplemented in some cases with personal interviews, using tools and theories from Translation and Adaptation Studies.*

**Keywords:** Don Quixote in Brazil; Translation history; Children's literature; Literary fame, Agents, Translators/Adapters

# LA TRADUCCIÓN COLABORATIVA ACTIVISTA CONTEMPORÁNEA EN CANADÁ Y EN BRASIL: COMUNIDADES DE TRADUCCIÓN 1.0 Y 2.0 EN EVOLUCIÓN

**Raúl Ernesto Colón Rodríguez**

Las comunidades de traducción colaborativa activista en Canadá y en Brasil experimentan hoy un cambio importante siendo portadoras de tendencias que la traductología no puede ya ignorar. Este artículo analiza dos textos representativos de dos proyectos *on-line*. En Canadá, *Translating the printemps érable*, sitio creado a raíz del conflicto estudiantil de Quebec en el 2012. En Brasil, el *portal Rio+20*, sitio cuatrilingüe de composición y filiación brasileña e internacional, consagrado al apoyo a la *Cumbre de los Pueblos Rio+20*. Teniendo como referencia los formatos Web 1.0 y Web 2.0, demostraré como las nuevas formas de organización social que ellos propician tienen una influencia radical y creciente en la evolución de las comunidades de traductores activistas.

**Palabras clave:** Traducción colaborativa activista; Web 2.0; globalización; teoría de la complejidad; historia de la traducción.

## A TRADUÇÃO COLABORATIVA ATIVISTA CONTEMPORÂNEA NO CANADÁ E NO BRASIL: COMUNIDADES DE TRADUÇÃO 1.0 E 2.0 EM EVOLUÇÃO

*Comunidades de tradução colaborativa ativista no Canadá e no Brasil experimentam hoje uma grande mudança, portando tendências que os Estudos da Tradução não podem mais ignorar. Neste artigo, vou analisar dois textos representativos de tradução colaborativa ativista on-line. No Canadá, o Translating the printemps érable, site ligado ao movimento estudantil do Quebec em 2012. No Brasil, o portal Rio +20, site em quatro línguas, de composição e filiação brasileira e internacional, dedicado ao apoio da Cúpula dos Povos Rio +20. Tendo como referência os formatos da Web 1.0 e 2.0, pretendo mostrar como as novas formas de organização social que eles suportam têm uma influência radical e crescente na evolução das comunidades de tradutores ativistas.*

**Palavras-chave:** Tradução colaborativa ativista; Web 2.0; globalização; teoria da complexidade; história da tradução.

## O JAPÃO EM TRADUÇÃO: TEXTOS BRASILEIROS

**Andrei Cunha**

O texto pretende lançar algumas hipóteses sobre a presença da literatura japonesa no polissistema literário do Brasil. Podemos identificar quatro vertentes tradutórias, com normas e lógicas distintas, a partir de critérios como: traduções diretas ou indiretas; traduções realizadas por iniciativa de nipo-brasileiros ou por tradutores contratados pelas grandes editoras; traduções “artesanais” (Inokuchi, 2009) ou realizadas por tradutores profissionais.

**Palavras-Chave:** literatura japonesa, história da tradução no Brasil, tradução cultural, orientalismo.

### JAPAN IN TRANSLATION: BRAZILIAN TEXTS

*This text presents some hypotheses about the presence of Japanese literature in the Brazilian literary polysystem. Four different trends are found in this corpus, based on*

*criteria such as: direct or indirect translations; books translated at the initiative of Japanese Brazilians or by translators hired by the big publishing houses; “artisanal” translations (Inokuchi, 2009) or done by professional translators.*

**Keywords:** *Japanese Literature, history of translation in Brazil, cultural translation, Orientalism.*

## **A LITERATURA EM PRODUÇÕES AUDIOVISUAIS: UMA REFLEXÃO SOBRE A DIFERENÇA**

**Francisco Wellington Borges Gomes**

A relação entre literatura e produções audiovisuais sempre despertou inúmeras discussões no campo literário, dentre elas o debate sobre os papéis do texto original e do texto traduzido na divulgação e na transformação da obra literária, revelando posturas divergentes. Neste trabalho, buscamos discutir sobre o papel da diferença como instrumento de obtenção da equivalência entre o texto original e o texto audiovisual traduzido, buscando mostrar que na TV e no cinema a diferença é uma consequência dos distintos meios semióticos, sem que isso signifique necessariamente distanciamento do texto literário ou de seu público.

**Palavras-chave:** Tradução intersemiótica; equivalência; texto literário.

### *LITERATURE IN AUDIOVISUAL PRODUCTIONS: A REFLECTION ON DIFFERENCE*

*The relation between literature and audiovisual productions has always motivated several discussions in the literary field, amongst them is the debate on the roles of the original and the translated texts, revealing different postures. In this work, we seek to discuss on the role of difference as an instrument to obtain equivalence between the original text and the audiovisual translated text to show that on TV and cinema productions the difference is a consequence of the distinct semiotic environments, not meaning, necessarily, the detachment from the literary text or its public.*

**Keywords:** *Intersemiotic translation; equivalence; literary text.*

## **DESVENDANDO UM MISTÉRIO: A CANONIZAÇÃO DE AGATHA CHRISTIE NO BRASIL DURANTE OS SÉCULOS XX E XXI**

**Vanessa Lopes Lourenço Hanes**

A proposta deste artigo é descrever como a autora Agatha Christie de certo modo se tornou, durante o decorrer do século passado e do presente século, parte do que se considera como literatura canonizada no Brasil. Exemplos para a elucidação do porquê Christie pode (e ao mesmo tempo não pode) ser considerada parte do cânone literário traduzido são analisados e problematizados, e os resultados obtidos demonstram a complexidade da trajetória percorrida pela obra de Agatha Christie no país.

**Palavras-chave:** Agatha Christie; canonização; história da tradução; literatura traduzida.

### *SOLVING A MYSTERY: AGATHA CHRISTIE'S CANONIZATION IN BRAZIL IN THE 20<sup>TH</sup> AND 21<sup>ST</sup> CENTURIES*

*Over the course of 80 years of translation and retranslation, Agatha Christie has been promoted, arguably, to a position among canonized literature in Brazil. Examples of why she can and, simultaneously, cannot be considered as such are analyzed in this*

*study. It is evident that the complexities of her trajectory also reflect the complexities of translation in the development of Brazilian mass-market publishing.*

**Keywords:** *Agatha Christie; canonization; translation history; translated literature.*

## **NOTAS SOBRE AS PRIMEIRAS TRADUÇÕES CIENTÍFICAS EM LÍNGUA PORTUGUESA: ASTROLOGIA E DESENVOLVIMENTO NÁUTICO NA PENÍNSULA IBÉRICA**

**Cristina de Amorim Machado**

Os anos quatrocentistas e quinhentistas produziram apenas 145 traduções para a língua portuguesa. Chamam a atenção, todavia, os 21 livros científicos desse conjunto e o fato de a maior parte deles ser de astronomia/astrologia. Ao pesquisar a literatura científica do século anterior, encontrei mais algumas traduções, dentre elas *Os almanaques portugueses de Madrid*, talvez a primeira tradução científica em nossa língua. O objetivo deste artigo é compartilhar algumas notas sobre esses textos, que revelam a presença de tradutores e astrólogos no cenário do desenvolvimento náutico ibérico, contribuindo com a diversificação do material empírico da historiografia da tradução.

**Palavras-chave:** tradução científica; língua portuguesa; astrologia; desenvolvimento náutico.

### **NOTES ON THE FIRST SCIENTIFIC TRANSLATIONS IN PORTUGUESE: ASTROLOGY AND NAUTICAL DEVELOPMENT IN IBERIAN PENINSULA**

*There are only 145 Portuguese translations in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. Among them, 21 are scientific books and the most are astronomical/astrological texts. Researching the 14<sup>th</sup> century, I have found some more translations, including Os almanaques portugueses de Madrid (1321), which, so far, I consider the first scientific translation in Portuguese. Therefore this paper intends to share some notes on these findings, which reveal the role of translators and astrologers in the Iberian nautical development. At the same time, it enriches the empirical material used in the history of translation.*

**Keywords:** *scientific translation; Portuguese; Astrology; nautical development*

## **CARTAS CHILENAS: THE PSEUDOTRANSLATION OF TOMÁS GONZAGA**

**John Milton**

This article examines the pseudotranslation, *Cartas Chilenas*, by the Brazilian *Arcadismo* poet, Tomás Antônio Gonzaga (1744-1810). Angered by the fact that the Portuguese Governor of the Capitania of Minas Gerais from 1783-1788, Luís Cunha de Meneses (1743-1819), took away Gonzaga's special and lucrative powers of debt collection and conceding mortgages; the possibility of applying the *Derrama*, the proposal made by Meneses to obtain the outstanding gold mining taxes that were owed to the Portuguese crown; by his vulgarity; and his establishment of an illegal militia, Gonzaga wrote the lightly disguised *Cartas Chilenas*, a critique of the supposed Governor of Chile, Fanfarrão Minésio, which he purports to have translated from the Spanish.

**Keywords:** *Cartas Chilenas; Tomás Antônio Gonzaga; Luís Cunha de Meneses; Fanfarrão Minésio; Inconfidência Mineira/Minas Conspiracy.*

## CARTAS CHILENAS: A PSEUDOTRADUÇÃO DE TOMÁS GONZAGA

*Este artigo examina a pseudotradução Cartas Chilenas pelo poeta árcade brasileiro Tomás Antônio Gonzaga (1744-1810). Gonzaga, enfurecido com a perda dos seus poderes especiais e lucrativos de cobrar dívidas e conceder hipotecas, revogados pelo governador português da Capitania de Minas Gerais de 1783 a 1788, Luís Cunha de Meneses (1743-1819); com a possibilidade de aplicação da Derrama, proposta feita por Meneses para assegurar a arrecadação dos elevados tributos sobre a extração do ouro que eram devidos à Coroa portuguesa; com a vulgaridade do governador; e com a criação, por este, de uma milícia ilegal, escreveu as Cartas Chilenas, uma crítica ao suposto governador do Chile, Fanfarrão Minésio, apresentada como uma tradução do espanhol.*

**Palavras-chave:** Cartas Chilenas; Tomás Antônio Gonzaga; Luís Cunha de Meneses; Fanfarrão Minésio; Inconfidência Mineira.

## REESCRITAS BRASILEIRAS DOS CONTOS DE PERRAULT: CAMINHOS DIFERENTES EM MONTEIRO LOBATO E MÁRIO LARANJEIRA

**Anna Olga Prudente de Oliveira**

Neste artigo discuto alguns aspectos relevantes em relação à literatura infantojuvenil (LIJ) e à tradução de LIJ no Brasil, fornecendo as bases para pesquisa acerca de reescritas brasileiras dos contos de Charles Perrault. Com uma abordagem descritivista, considerando que traduções e adaptações podem servir aos mais diversos objetivos, como ao desenvolvimento de uma literatura ou mesmo à criação de novos paradigmas literários, comento diferentes perspectivas observadas nos projetos de tradução de dois tradutores brasileiros, Monteiro Lobato e Mário Laranjeira, buscando analisar concepções de tradução bem como fatores culturais, linguísticos ou ideológicos que possam ter interferido em suas escolhas.

**Palavras-chave:** contos de Perrault; literatura infantojuvenil traduzida; Monteiro Lobato; Mário Laranjeira.

## BRAZILIAN REWRITINGS OF PERRAULT'S TALES: DIFFERENT WAYS IN MONTEIRO LOBATO AND MÁRIO LARANJEIRA

*In this article I discuss some relevant aspects concerning children's literature and the translation of children's literature in Brazil, providing some basis for research on Brazilian rewritings of the tales of Charles Perrault. Using a descriptive approach, considering that translations and adaptations may fulfill several objectives, such as the development of a literature or even the creation of new literary paradigms, I comment on different perspectives observed in the translation projects of two Brazilian translators, Monteiro Lobato and Mário Laranjeira, trying to analyse conceptions of translation as well as cultural, linguistic or ideological factors that may have interfered on their choices.*

**Keywords:** tales of Perrault; translated children's literature; Monteiro Lobato; Mário Laranjeira.

## IMPACTOS DA TRADUÇÃO ESCRITA NO BRASIL DO SÉCULO XIX

Dennys da Silva Reis

O presente trabalho visa mostrar os impactos da tradução escrita na sociedade brasileira oitocentista apontando as histórias de alguns domínios da tradução deste período. Evocar-se-á os campos/esferas da tradução em determinados contextos sociais brasileiros, a personalidade de alguns tradutores, bem como sua importância e a de algumas obras traduzidas. Propõe-se a construção da historiografia da tradução no Oitocentos por tipos de tradução e sua pertinência para a época.

**Palavras-chave:** Século XIX; História da Tradução; historiografia brasileira

### *LES IMPACTS DE LA TRADUCTION ÉCRITE AU BRÉSIL DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE*

*Le présent travail a pour objectif de montrer les impacts de la traduction écrite sur la société brésilienne du XIX<sup>e</sup> siècle en présentant les histoires de quelques domaines de la traduction de cette période. On évoquera les champs/sphères de la traduction dans les contextes brésiliens spécifiques, les personnalités de certains traducteurs, ainsi que leur importance et celle de certaines œuvres traduites. On propose la construction de l'historiographie de la traduction au XIX<sup>e</sup> siècle par les types de traduction et leur pertinence à cette époque.*

**Mots-clés:** XIX<sup>e</sup> siècle ; Histoire de la traduction ; historiographie brésilienne